

# 國立彰化師範大學 100 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙組

科目：英文譯成中文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 1 頁

## Translate the following passages into Chinese.

1. There are two main aspects of this change. First, there are new definitions of what man can achieve, of what a human standard of life should be. In recent times this has been particularly true since technology has consistently broadened man's potential: it has made a longer, healthier, better life possible. Thus, in terms of what is technically possible, we have higher aspirations. Those who suffer levels of life well below those that are possible, even though they live better than medieval knights of Asian peasants, are poor.

Related to this technological advance is the social definition of poverty. The American poor are not poor in Hong Kong or in the sixteenth century; they are poor here and now, in the United States. They are dispossessed in terms of what the rest of the nation enjoys, in terms of what the society could provide if it had the will. They live on the fringe, the margin. They watch the movies and read the magazines of affluent America, and these tell them that they are internal exiles.(25%)

-- From *The Other America*, by Michael Harrington

2. From this motive I began to think seriously of matrimony, and choose my wife, as she did her wedding gown, not for fine glossy surface, but such qualities as would wear well. To do her justice, she was a good-natured, notable woman; and as for breeding there were few country ladies who could show more. She could read any English book without much spelling; but for pickling, preserving, and cookery, none could excel her. She prided herself also upon being an excellent contriver in housekeeping, though I never could find that grew richer with all her contrivances...

As we lived near the road, we often had the traveler or stranger visit us to taste our gooseberry wine, for which we had great reputation; and I profess, with the veracity of an historian, that I never knew one of them to find fault with it. Our cousins, too, even to the fortieth remove, all remembered their affinity and came very frequently to see us. Some of them did us no great honor by these claims of kindred; as we had the blind, the maimed, and the halt among the number. However, my wife always insisted that as they were the same flesh and blood, they should sit with us at the same table.(25%)

-- From *The Vicar of Wakefield*, by Oliver Goldsmith

3. One of the most critical consequences of the transition from oral traditions to written forms of literature is the emergence of individual authorship. The story told by the fireside does not belong to the storyteller once he has let it out of his mouth. But the story composed by his spiritual descendant, the writer in his study, "belongs" to its composer.

-- Chinua Achebe, "The Writer and His Community"(10%)

# 國立彰化師範大學 100 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲、乙組

科目：英文譯成中文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 2 頁

4. Of all the scholars and philosophers that America had produced before the beginning of the present century, two only had established a considerable and permanent reputation in the world of European thoughts, ---Benjamin Franklin and Jonathan Edwards. No two individuals could well differ more in temperament, character, beliefs, and mode of life than did these two men, representing respectively intellectual, practical and abstract.(10%)

5. PRINCETON – When I was a child, my father used to take me for walks, often along a river or by the sea. We would pass people fishing, perhaps reeling in their lines with struggling fish hooked at the end of them. Once I saw a man take a small fish out of a bucket and impale it, still wriggling, on an empty hook to use as bait.

Another time, when our path took us by a tranquil stream, I saw a man sitting and watching his line, seemingly at peace with the world, while next to him, fish he had already caught were flapping helplessly and gasping in the air. My father told me that he could not understand how anyone could enjoy an afternoon spent taking fish out of the water and letting them die slowly.

-- Peter Singer, "If Fish Could Scream"(30%)